

Día Internacional do Libro Infantil e Xuvenil 2004

A LUZ DOS LIBROS

Os dous irmáns adoitaban xogar cun globo terráqueo. Mentres lle daban voltas e reviravoltas, cos ollos pechos, sinalaban un punto ao chou. E se coincidía que o punto aquel era Pequín ou Madagascar ou México, procuraban nos andeis ata atopar libros con historias acerca dos lugares que lles tocaran.

Gustáballes moito ler. Gozaban coa lectura. A luz na súa fiestra permanecía acesa ata moi tarde.

Coa "luz" dos libros chegaron a camiñar pola Gran Muralla chinesa, a escoitar a canción do Océano xunto aos viquingos, a vivir preto das pirámides de Exipto, a esvarar sobre lagos xeados cos esquimós, a participar nos antigos xogos olímpicos e ser coroados cunha póla de oliveira.

Cando por fin quedaban durmidos, os contos, as historias, as lendas, os lugares, os escritores, os heroes mesturábanse nos seus sonhos e arrolábanos docemente: Esopo narráballe as súas fábulas a Sherezade dende o cumio da torre Eiffel, Tom Sawyer contáballe a Cristóbal Colón as súas trasnadas a bordo dun barco no río Mississippi, Alicia viaxaba nunha zorra ao País das Marabillas na compañía de Mary Poppins e Andersen narráballe as súas fantásticas historias á araña Ananse a carón dunha pirámide.

O xogo co globo terráqueo e os libros divertía tanto aos dous irmáns que semellaba non rematar endexamais. Encontraran a maneira de se converteren en navegantes e exploradores a través das súas páxinas. A "luz" dos libros axudáballes a conquistar o planeta enteiro, a vivir en distintas civilizacións, en diferentes épocas e a admirar a súa diversidade. En poucas palabras, descubriron que podían vivir nese gran mundo, lonxe do seu pequeno cuarto. Voaban, viaxaban e soñaban por todas partes.

E, por suposto, ¡sempre esquecían apagar a luz!

"Nenos, ¿ides durmir de vez?", berrábanlles seus pais. "¡Xa é tarde! ¡Apagade a luz!

"Non podemos", contestábanlles os nenos escachando de risa. "A "luz" dos libros non se apagaba nunca".

Angeliki Varella

INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE **IBBY**
© sección brasileira del IBBY

ORGANIZACION ESPAÑOLA
PARA EL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL
OEPLI

Plan
de Fomento
de la Lectura

Todos los años, el 2 de abril, el IBBY (International Board on Books for Young People) celebra el DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO INFANTIL, con el fin de conmemorar el nacimiento del escritor danés Hans Christian Andersen.

Cada año es un país miembro de dicha Organización Internacional el encargado de editar el cartel anunciador y el mensaje dirigido a todos los niños del mundo.

Para el 2004, la sección griega, distribuye el cartel de Nicholas Andrikopoulos y el mensaje de Angeliki Varella.

apirilar en 2
abril



Día Internacional del Libro Infantil
Dia Internacional del Libro Infantil
Haur Liburuaren Nazioarteko Eguna
Día Internacional do Libro Infantil

2004

LA LUZ DE LOS LIBROS

Los dos hermanos solían jugar con globos terráqueos. Mientras le daban vueltas y más vueltas, con los ojos cerrados, señalaban al azar con el dedo un punto. Y si coincidía que el punto aquel era Pekín o Madagascar o México, buscaban en las estanterías hasta encontrar libros con historias acerca de los lugares que les habían tocado.

Les gustaba mucho leer. Disfrutaban con la lectura. La luz en su ventana permanecía encendida hasta muy tarde.

Con "la luz" de los libros llegaron a caminar por la gran muralla de China, a escuchar la canción del Océano junto a los vikingos, a vivir cerca de las pirámides de Egipto, a deslizarse en trineo por lagos helados junto a los esquimales, a participar en los antiguos Juegos Olímpicos y ser coronados con una rama de olivo.

Cuando por fin se quedaban dormidos, los cuentos, las historias, las leyendas, los lugares, los escritores, los héroes se confundían en sus sueños, ya que todos acudían a acunarles suavemente: Esopo narraba sus fábulas a Sahrazad desde el punto más alto de la Torre Eiffel, Cristóbal Colón escuchaba a Tom Sawyer contarle sus travesuras en un barco en el río Mississippi, Alicia viajaba por el País de las Maravillas en un trineo de la mano de Mary Poppins y Andersen narraba sus cuentos a la araña Ananse, junto a una pirámide.

El juego con el globo terráqueo en combinación con los libros divertía muchísimo a los dos hermanos porque no acababa nunca. Habían encontrado la manera de ser navegantes y exploradores a través de sus páginas. Con su "luz" conquistaban el planeta, vivían en distintas civilizaciones, en diferentes épocas, admiraban su diversidad. En pocas palabras descubrían la vida en el gran mundo, lejos de su pequeña habitación, volaban a todas partes, viajaban a todas partes y soñaban.

Y, por supuesto, ¿se olvidaban de apagar la luz! –niños, ¿Vais a dormiros de una vez? -les reprendían sus padres-. Ya es tarde. ¡Apagad la luz!

-No podemos, les contestaban riéndose. La "luz" de los libros no se apagan nunca.

Ageliki Varella
(Traducción Constantino Paleologos)

LA LLUM DELS LLIBRES

Els dos germans solien jugar amb globus terraqüis. Mentre els feien voltar i voltar amb els ulls tancats, assenyalaven amb el dit, a l'atzar, un punt. I si coincidia que aquell punt era Pequín o Madagascar o Mèxic, buscaven a les prestatgeries fins a trobar llibres amb històries sobre els llocs que els havien tocat.

Els agradava molt de llegir. Gaudien amb la lectura. La llum, a la seva finestra, romania fins a molt tard.

Amb «la llum» dels llibres van arribar a caminar per la gran muralla de la Xina, a escoltar la cançó de l'Oceà amb els vikings, a viure a prop de les piràmides d'Egipte, a lliscar amb trineu pels llacs gelats al costat dels esquimals, a participar en els antics Jocs Olímpics i ser coronats amb una branca d'olivera.

Quan finalment es van quedar adormits, els contes, les històries, les llegendes, els llocs, els escriptors, els herois es confonien en els seus somnis, ja que tots acudien a bressolar-los suaument: Isop narrava les seves faules a Sahrazad des del punt més alt de la Torre Eiffel, Cristòfol Colom escoltava Tom Sawyer explicar-li les seves trapelleries en un vaixell al riu Mississipí, Alicia viatjava pel País de les Meravelles en un trineu de la mà de Mary Poppins i Andersen narrava els seus contes a l'aranya Ananse, al costat d'una piràmide.

El joc amb el globus terraqüi en combinació amb els llibres divertia moltíssim tots dos germans perquè no s'acabava mai. Havien trobat la manera de ser navegants i exploradors a través de les seves pàgines. Amb la seva «llum» conquerien el planeta, vivien en distintes civilitzacions, en diferents èpoques, n'admiraven la diversitat. Amb poques paraules, descobrien la vida en el gran món, lluny de la seva petita habitació volaven pertot arreu, viatjaven a tots els llocs i somiaven.

I, per descomptat, s'oblidaven d'apagar el llum!
–Nens, voleu adormir-vos d'una vegada? –els reprelien els pares-. Ja és molt tard. Apagueu el llum!

-No podem –contestaven enriolats. La «llum» dels llibres mai no pot ser apagada.

Ageliki Varella
(Traducció Guillermina Gea)

LIBURUEN ARGITAN

Bi anaiak munduko bolekin jolas egin ohi zuten. Etengabe birarazten zituzten bolak, eta, halako batean, begiak itxita, hatzarekin puntu bat adierazten zuten, ausaz. Begiratu, eta puntu hura Pekin, edo Madagaskar edo Mexiko bazen, hatzaz ukitutako toki haietako historiak zekartzaten liburuak bilatzen zituzten apaletan.

Asko atsegin zuten irakurtzea. Irakurtzen asko gozatzen zuten. Haien leihoko argia oso berandu arte egoten zen piztuta.

Liburuen "argitan" Txinako Harresi Handian barrena ibiltzen ziren, Ozeanoko abestia entzuten zuten bikingoekin, Egiptoko piramideetatik hurbil bizi ziren, aintzira izoztuen gainean lera ibiltzen ziren eskimalekin, antzinako Olinpiar Jokoetan parte hartzen zuten eta olibondo adarrez koroatzen zituzten.

Lokartzen zirenean, ipuinak, historiak, elezaharrak, lurraldeak, idazleak eta heroiak agertzen ziren beren ametsetan, denak joaten baitziren bi anaiak goxo-goxo kulunkatzera: Esopok bere fabulak kontatzen zizkion Sahrazadi, Eiffel dorrearen goretetik, Tom Sawyerrek Mississippi ibaian ontzi batean egindako bihurrikeriak entzuten zituen Kristobal Kolonek, Alice Lurralde Miresgarriara zihoan lera batean, Mary Poppinsen eskutik, eta Andersenek ipuinak kontatzen zizkion Ananse armiarmari, piramide baten alboan.

Munduko bolaren jolasaren eta liburuaren arteko konbinazioak asko dibertitzen zituen bi anaiak, amairik gabea zelako. Nabigatzaile eta esploratzaile izateko modua aurkitu zuten liburuetan. Haien "argitan", planeta konkistatzen zuten; hainbat zibilizaziotan bizi ziren, hainbat garaitan; munduaren aniztasuna miresten zuten. Hitz gutxitan, mundu zabaleko bizitza aurkitzen zuten, beren gela txikitik urrun, hara eta hona hegan, hara eta hona bidaiari eta ametsetan.

Eta, jakina, ahaztu egiten zitzaien argia itzaltzea!
–Haurrak, Noiz lokartuko zarete? –errieta egiten zieten gurasoek-. Berandu da. Itzali argia!
-Ezin dugu, erantzuten zuten beraiek barrez. Liburuaren "argia" ez da inoiz itzaltzen.

Ageliki Varella
(Traducción Constantino Paleologos)